

المشاكل التي يواجهها الناطقون بالإنجليزية عند قراءة القرآن الكريم عرضها ومعالجتها

فيضان الرحمن*

The Difficulties Faced by the Native Speakers of English in Reciting the Holy Qur'an: Presentation and Solutions

Faizan ur Rehman*

Abstract

This article makes a comparison between the similarities and differences of the consonants and vowels of Arabic and English. This would help the teachers of the Holy Qur'an in English-speaking countries. It explores the translation of very difficult terms used in the science of *tajwīd* such as *qalqalah*. If this term is literally translated to the native speakers by saying that it means giving movement to a sound in the place of articulation, they will not understand it. Moreover, it explains terms like the place of articulation (*makhraj*), the manner of articulation (*ṣifah*), and homorganic letters (*mushtarak al-makhraj*) found in the books of phonetics. The article holds that *dhāl* is like "th" in "within." (i.e. between two vowels). The same is the case with some other sounds discussed in the article and abstract. However, in other contexts, they become devoiced and resemble *sīn*, *thā*, and *ch*. Dark L of English is judged as equal to *lām muḥkhamah* and it was made clear that if the teachers of Qur'anic recitation translate it to dignified L or honoured L the native students will not understand them. It was suggested to the teachers to observe the *kāf* sound in the reading of the

* الأستاذ المشارك سابقاً بكلية اللغة العربية، I-10/2، إسلام آباد.

* Former Associate Professor in the Faculty of Arabic, I-10/2, Islamabad.

students when it is in the stressed syllables such as *kālū* and *kallā* so that aspiration after *kāf* is checked, because such kind of aspiration does not exist in Arabic. Similarly, when *nūn sākinah* occurs before *kāf* in words like *in kuntum*, English speakers are liable to add ng sound (like that in “bank” of English) before *kāf*.

Keywords: Consonants, vowels, voiced, devoiced, *tajwīd*.

Summary of the Article

Many Muslims have migrated to countries in which English is used as a primary language. The descendants of the migrants also adopted this language. Similarly, many native speakers of English embraced Islam and loved to read the Holy Qur’ān like Arabs. However, there are differences between many sounds of Arabic and English. If the Qur’ān teachers do not know these differences academically, they can never perform their job correctly. Having twenty years experience of teaching linguistics, the researcher has identified very minute differences between the sounds of Arabic and English, the summary of which is presented below:

In the beginning, the consonants are discussed. The *thā* of Arabic corresponds to the sound found in the English word “thirst.” The *dhāl* of Arabic corresponds to the sound found in the English word “within” which is between two vowels. However, friction existing in the *dhāl* of Arabic is more than that found in the “th” of “within.” So if this fact is not taken into consideration and “th” of English is pronounced with greater friction like that of Arabic, exaggeration will be felt. Similarly, if the *dhāl* of Arabic is pronounced with little friction, some discrepancy will be felt. This is known in the phonetics of English as fortis - lenis differentiation. So, teachers are suggested to help their students adjust to this sound. The *zā* of Arabic is not found in English but it can be acquired through the velarization of *dhāl*.

Although *dāl*, *tā*, and *ḍād* do not exist in English, *dāl* and *tā* do exist in the Italian language, hence called Italian dentals. As far as *ḍād* is concerned, it is the velarized form of *dāl*. Velarization is the word used for both *isti’lā’* and *iṭbāq* of qur’ānic *tajwīd*.

Although ‘*ayn* and *hā* do not exist in English, they can be produced with a simple technique, that is, pressing the throat by finger once for ‘*ayn* or *hā*. The only difference between them is that of voiced and voiceless dichotomy. The teacher should explain and show this method to his students practically.

As explained in the article in more detail, *ghayn* is a sound, which resembles the sound made during gargling. *Qāf* is a sound which does not exist in English. Therefore, it needs special attention.

Hā, *wāw*, *nūn*, *kāf*, and *yā* are simple. Therefore, the teacher should concentrate on the difficult sounds and the proportion of time given to them must be commensurate with them. Hence, proper distribution of time is needed.

The phenomenon of *ikhfā*’ does not exist in English. For example, in the word “insufficient,” *n* is pronounced in a very clear way despite the existence of the sound “s” after it immediately, but if *nūn* (the counterpart of *n*) had been followed by *sīn* (the counterpart of *s* in Arabic), the sound of *nūn* would have been somewhat different. Thus, greater time should be given to this phenomenon.

The change of *nūn* to *mīm* before *bā*’ is not a new thing in English. Therefore, it is not difficult. Native speakers, sometimes, pronounce “in Barcelona” as “im Barcelona.” The change of *lām* to *rā* in structures like “*qul rabbi zidni ‘ilman*” is new for English speakers. Therefore, students’ attention should be drawn to this phenomenon. It is in addition to the fact that the *rā*’ of Arabic is equal to the slightly trilled *r* of English. *Hamzah* is known as a glottal stop in English phonetics. It exists in British English in the vowel emphasized for some reason as in the sound before “*a*” in “art” in the following sentence: “Is this ‘art?!’” Now many people use it in place of “t” when the preceding vowel is stressed as in getting better.

L is classified into two types in English: dark L and clear L. The same is the case in Arabic, but the counterpart of the dark L of English has been termed *lām mufakhkhamah* in Arabic because in Arabic it is used in the word “Allāh” preceded by either *fathah* vowel, for instance “*wa allāhu ‘azīzun dhūntiqām.*” or *ḍammah*, for example, “*fasayakfeekahum ullah.*” If the teacher literally translates the term to “the dignified L” for the native

students of English, they will not be able to comprehend it. Moreover, care should be taken not to vocalize this L as it is done by some native speakers. The *lām* in question is never vocalized. It is that sound, which is symbolized with an overprinted tilde on *L*.

There is a phenomenon known as aspiration in English. When a stressed / syllable begins with T, P or K, it is followed by a puff of air. This is called aspiration. In Arabic, T and P do not exist, but K exists in both stressed and unstressed syllables. As aspiration does not exist in Arabic, the teacher should observe his students to prevent them from making aspirations in reading *k'h'ullu* instead of *kullu*, and *k'h'allā* instead of *kallā*, which are stressed on the first syllables in Arabic. Neither *dāl*, *tā*, *dād*, *tā*, nor *zā* exist in English but *tā* exists in Italian, the nearest language to English speakers. With some modifications, all these sounds may be made. *tā* (the Italian dental) which is voiceless, when voiced it turns *dāl*. When kept voiceless but velarized and palatalized, it turns *tā*. As far as *zā* is concerned, it is pronounced by the velarization of the voiced “*th*” (as in “within” between two vowels).

Velarization is used for *isti'lā'* and palatalization for *ibāq*. The instructor should teach the concerned sounds like *tā*, *zā*, and *dād*. There is a term *qalqalah* in *tajwīd*. It is the same as the consonant release in English. Rather than translate it literally to native speakers of English, the teacher should say it is the release of the consonants. English speakers know this release before pausing. Even in very formal speech, they release the consonant like T in a sentence like the following: “He looked quizzical.” In this sentence, “d” is turned to T and is released in the course of speech. So, the teacher should tell them that the consonants *qāf*, *tā*, *bā*, *jīm*, and *dāl* should be released wherever they are unless a vowel comes immediately after them. No pause is necessary for it. Devoicing does not exist in Arabic.

The following consonants are voiced wherever they come: *dād*, *zā*, ‘*ayn*, *ghyan*, *zā'*, *rā'*, *dhāl*, *dāl*, *jīm*, *bā'*, *yā'*, *wāw*, *lām*, *mīm*, *nūn*. In English, they are devoiced fully or partially in some contexts, especially when they are before pause. While determining these sounds, the teacher should select such words in which they occur between two vowels, for example, *bā'* of Arabic is the sound of “b” in the word like “habit” (between two vowels).

“B” is not the sound of *bā*’ in “board” or “cub” because in the beginning and in the end of a word they are partially devoiced. Similarly, *zā*’ is the sound of Z in “quizzes” and so on. There is a consonant “ng” in English when “n” comes before “K” as in “bank.”. So English speakers are liable to use it in *nūn sākinah* before *kāf* as in “*wa in kuntum.*” So, the teachers should make this correction if needed.

While coming to vowels, it is observed that, the *fathah* of Arabic is equal to the U in the word “cut”. It is not a shwa sound. *Kasrah* is equal to the sound of I in words like “sit,” while *ḍammah* is equal to the sound of U in “put” (meaning to place). As far as the long vowels are concerned, *alif* is the sound of “a” in the word “father” and “car”; *yā* preceded by *kasrah* is the sound of “ee” in the words “reed” and seed; and *wāw* preceded by *ḍammah* is the sound of “oo” in “moon” without any diphthongization and with full lip rounding. It should also be kept in mind that there are no diphthongs in Arabic because two vowels do not follow one another in Arabic.

المقدمة:

يقوم مدرسو التجويد بإقراء القرآن الكريم في الدول التي يُتكلّم فيها باللغة الإنجليزية وكذلك بعض المدرسين عن طريق التعليم عن بُعد من دول مثل باكستان بعد تعلم القليل من اللغة الإنجليزية، ولكن لا يستطيعون التمييز بين الأصوات العربية المتواجدة في اللغة الإنجليزية من غير المتواجدة فيها، ولا الأصوات المساوية لنظائرها الإنجليزية مائة في المائة، ولا التمييز بين الأصوات التي ينقص فيها بعض الملامح، ولا الأصوات التي لا تُوجد في اللغة الإنجليزية، تمييزاً يؤهلهم لإقراء القرآن الكريم بطريقة منظمة. فأحياناً يُترجمون مصطلحات التجويد ترجمة حرفية، فمثلاً يأتون بمصطلحات التجويد بترجمتها الأردية فيقولون "كُ" بمعنى full الذي هو ضد empty، وذلك عند التدريب على صفات الحروف المُفخمة، كما يُترجمون مُصطلح الحرف المُفخّم بـ dignified sound وما إلى ذلك، فلو عرفوا أن اللام مثلاً له قسمان في الإنجليزية: أحدهما أصلٌ يسمى بـ clear والآخر dark، فإن أدركوا أن نطق اللام المُفخمة في اسم الجلالة بعد الفتحة والضمّة

يساوي عندهم نطق اللام الذي يعبر عنه بـ dark الموجود في آخر الكلمة، بشرط ألا يأتي بعدها صوت صائت vowel sound مباشرة في كلمات مثل all, tall، لم يخطئوا في النطق باسم الجلالة أبداً، ولكن من سوء حظنا أن مثل هذه الدراسة للأصوات غير متواجدة في كلتا اللغتين؛ الإنجليزية والعربية، واكتفي بهذا الصدد فقط على مقارنة بسيطة موجودة في الكتب التي تُستخدم لتدريس اللغة العربية بالإنجليزية، مثل كتاب: "A comprehensive grammar in Arabic" W. Right، فجاء فيه أن اللام في العربية تساوي (L) في اللغة الإنجليزية، ولكن من الصعب أن تكتشف الفروق الدقيقة بين الصوامت الموجودة في كلتا اللغتين، لأن هذا الأمر يحتاج إلى اهتمام الدارس بأصوات كلتا اللغتين وإجادته لها بنفسه، وهذا الاتفاق قلما يتحقق، فأحياناً يكون الباحث ماهراً في الإنجليزية فقط، وأحياناً يكون ماهراً في العربية فقط، وأحياناً يكون ماهراً في كليهما لحد الكتابة فقط وهلم جرا. وبما أن الله عز وجل منَّ على الباحث بالاهتمام بأصوات كلتا اللغتين ومن ثم باستنتاج فروق دقيقة بين أصوات كلتا اللغتين عرضت في البحث ليستفيد منها بالدرجة الأولى مدرسو القرآن الكريم في البلاد التي يتكلم فيها باللغة الإنجليزية، مثل: بريطانيا وأمريكا وما إلى ذلك. يستفيد هؤلاء القراء ليس فقط في تدريسهم لقراءة القرآن الكريم، بل ويطوّرون به نطقهم للإنجليزية أيضاً، وبالدرجة الثانية ليكونوا على بصيرة من الأصوات الموجودة في كل من هاتين اللغتين. واستفاد البحث في أصوات الإنجليزية من كتب مثل:

- Phonetics of AC Gimson
- An Outline of English Phonetics by Daniel Jones
- Better English Pronunciation by Jd. O Conner
- Heinz Eeigerich
- Pronunciation and Phonetics by Adam Bron

بالإضافة إلى الاستفادة من برامج الشبكة العنكبوتية التي يُديرها الناطقون بالإنجليزية

مثل؛ Oxford Online English وفي العربية من كتب مثل كتاب الدكتور أنيس؛ الأصوات العربية،

والدكتور تمام حسان؛ العربية معناها ومبناها، والدكتور أحمد مختار عمر؛ علم الأصوات وما إلى ذلك. هذا بالإضافة إلى كتب التجويد القديمة مثل نهاية القول المفيد؛ لمكي نصر؛ وبما أن اللغتين - العربية والإنجليزية- من أشهر لغات العالم لذا يُبدأ في الموضوع مباشرة حتى يتوازن طول البحث فيكون هذا التخفيف مساعداً في عدم التسبب للملل.

صوامت اللغة الإنجليزية:

B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, P, O, R, S, T, V, W, X, O, Y, Z

الأصوات الانفجارية Plosive consonants منها: B, D, P, T, K

الأصوات الرخوة (Fricative consonant) (SFVZ)

الأصوات الاحتكاكية ... j, ch (Affricates)

الأصوات الأنفية , M, N nasal sounds

الأصوات الجانبية L

الأصوات اللثوية N, D, T

والتقسيم الرئيسي فيها هو انقسامها إلى الأصوات المجهورة (voiced sounds) والأصوات

المهموسة (voiceless sounds) .

ويراد بالأصوات المجهورة في علم اللغة المعاصر تلك الأصوات التي تتذبذب الأوتار

الصوتية عند النطق بها. والأصوات المهموسة هي الأصوات التي لا تتذبذب عند النطق بها الأوتار

الصوتية^(١).

وهذا هو التقسيم المهم في علم اللغة المعاصر، ويترتب عليه آثار صوتية مختلفة،

والصوامت الإنجليزية التي تعتبر مجهورة أحياناً تتحول إلى أصوات مهموسة، وهذه الظاهرة تسمى

١- تمام حسان، مناهج البحث في اللغة (القاهرة: مكتبة أنجلو المصرية) ص ٩٧.

(الإهماس) devoicing^(٢)، وسوف نحتاج إليها فيما بعد.

ومن بين هذه التقسيات نحتاج إلى الانفجارية أيضا عندما نتكلم عن قلقلة الأصوات العربية المجموعة في "قطب جد" وسوف نحكم على بعض الأصوات الإنجليزية بأنها مثل أصوات القلقلة الموجودة في العربية، وظاهرة القلقلة موجودة في الإنجليزية أيضا بالرغم من أنه لا صلة حرفية بين المصطلح المستخدم له وبين مصطلح القلقلة الموجودة في العربية، فعندما يترجمه مدرسو القرآن الكريم ترجمة حرفية بقولهم: "هو تحريك الحرف في مخرجه" لا يفهمه الناطقون بالإنجليزية فلا يتصورون كيف يكون تحريك الصوت في المخرج لكن الناطقين بالإنجليزية يستخدمون له كلمة "release" والترجمة الحرفية لها "الإطلاق" وسوف يأتي الكلام عن هذا بتفصيل في موضعه. والآن سيتم التطرق إلى صوامت اللغة العربية، وهي كالتالي:

صوامت اللغة العربية:

يُعرض في السطور التالية صوامت اللغة العربية في ثوبها الجديد كما فهمها الاختصاصيون العرب، أمثال: الدكتور تمام حسان والدكتور إبراهيم أنيس والدكتور أحمد مختار عمر والدكتور عبد الصبور شاهين فهم قاموا بالتجارب للبت في أصوات العربية حتى يميزوا المجهورة من المهموسة، حسب المفهوم العالمي للجهر والهمس (voiced and voiceless). وبالإضافة إلى التجارب يمكن لكل شخص أن يختبر هذا الأمر بوضع يده على تفاح آدم فإن أحس بالضجة (noise) عند النطق بالصوت فهو مجهور وإلا فهو مهموس. وكذلك يمكن تجربة ذلك بوضع اليدين على الأذنين فإن أحس بالضجة فالصوت مجهور وإلا فهو مهموس. وهناك طريقة ثالثة أيضا وهي وضع اليد على الجبهة فإذا شعر بالضجة فالصوت مجهور وإلا فهو مهموس. وتتوافق هذه الطريقة مع طريقة

٢- نخبة من اللغويين العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٧٣م) ص ١٨.

القدماء في معظم الأمثلة ويلتمس المعاصرون العذر للقدماء عندما لا تتوافق طريقتهم مع القدماء.

وبناء عليه أعد الدكتور تمام حسان الجدول التالي للصوامت العربية:

أولاً: الصفات:

الصفات										المخارج	م			
الوجه	الجزء	رخو				ما بين الشديد والرخو	شديد							
		مجهور		مهموس			يتمتع معه النفس							
		مفتوح	مقصور	مفتوح	مقصور		مفتوح	مقصور	مفتوح			مقصور		
	و							م			ب	١	ما بين الشفتين	
		ف										٢	باطن الشفة السفلى وأطراف الأسنان	
			ث	ذ	ظ							٣	طرف اللسان وأطراف الثنايا	
			س	ص	ز							٤	طرف اللسان وفوق الثنايا	
										ت	ط	د	٥	طرف اللسان وأصول الثنايا
								ن					٦	ما بين طرف اللسان وفوق الثنايا
													٧	ما بين طرف اللسان وفوق الثنايا أدخل في ظهر اللسان
									ل				٨	حافة اللسان إلى الطرف وما فوقها
		ش			ض								٩	أول حافة اللسان وما يليه من الأضراس

										ج	وسط اللسان ووسط الحنك الأعلى	١٠
										ك	مؤخر اللسان وما يليه من الحنك الأعلى	١١
										ق	أقصى اللسان وما يليه من الحنك الأعلى	١٢
			خ	غ							أدنى الحلق	١٣
			ح		ع						وسط الحلق	١٤
			ء							ء	أقصى الحلق	١٥

أورد الدكتور تمام حسان هذا الجدول في كتابه اللغة العربية معناها ومبناها، وبما أن هذه المصطلحات ترجمات للمصطلحات المأخوذة من مصطلحات علم الأصوات المعاصر فلا بُد لشرح غير المألوفة منها:

الشديدة والرخوة ترجمة (plosive consonant fricative consonant) بالترتيب وشفوي أسناني ترجمة (Labio dental) مأخوذة من labial (شفوي) و dental (أسناني) وأسناني لثوي ترجمة dento alveolar ridge ويستخدم alveolar ridge للثة في علم الأصوات وطبقي ترجمة velar مأخوذة من velum^(٣).

أما الغاري كالياء^(٤) فهي ترجمة (Palatal) لأنه يؤدي بتقريب اللسان إلى الحنك الغليظ (hard palate) واستخدم المنحرف والجانبية للام وهي ترجمة lateral لأن الهواء يخرج من جانبي

3 - A Committee of Arab Linguists,; Dictionary of Modern Linguistic Terms (Beirut: Library de Luban 1983) p 99.

٤- رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٧٥م) ط ٢، ص ٥٣.

اللسان عندما يلصق مقدم اللسان مع اللثة لتلصق اللام. وبهذا الشرح يسهل فهم الجدول الذي أعده الدكتور تمام حسان فهما دقيقاً.

ولمقارنة هذه الصوامت بصوامت اللغة الإنجليزية ننبه القراء إلى أمر مهم يخدم الهدف الرئيس للبحث، وهو أن نقرر بعد البحث أن الصامت الفلاني في العربية يساوي الصامت الفلاني في الإنجليزية، وليس صحيحاً أن نقول مثلاً: الباء في العربية يساوي (B) في الإنجليزية. وهذا لأن (B) لها سياقات مختلفة وموقعية مختلفة فتكون أحياناً مجهورة وأحياناً مهموسة بخلاف ما في اللغة العربية فإن الباء فيها مجهورة دائماً، ولذلك سوف نختار عند اعتبار الأصوات المرادفة بأخذ الصوت من سياق معين فمثلاً: (B) الإنجليزية تساوي الباء العربية إذا كانت "B" مكتنفة من جانبيها بصوتين صائتين (vowel) مثل: ability فقبل "b" يوجد a وبعده (i) أما إذا كان (b) في آخر الكلمة فيقال عنه أنه تزال منه صفة الجهر فتهمس فتكون شبيهة بـ p فيكون من المضلل أن نزع: أن الباء مطابقة نظيرها الإنجليزي (B) مطلقاً.

وبهذا الطريق سوف يُبَيَّن بشأن جميع الصوامت الموجودة في العربية؛ إذا ما كان لها نظير (counterpart) في اللغة الإنجليزية أم لا؟ وأهذا النظر نظير مطابقاً له مائة في المائة، أم في سياق معين فقط؟ فالبحث يستنتج الملاحظات التالية:

الصوامت العربية هي: (ب ت ث، ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ي). فالباء منها سُرحت فلا حاجة للإعادة.

لا توجد التاء في اللغة الإنجليزية لكن توجد في لغة إيطاليا ولذلك تسمى Italian dental فأقرب لغة من الناطقين بالإنجليزية يوجد فيها هذا الصوت لغة إيطاليا فيمكن لأستاذ التجويد أن يستغل العلم بهذا المصطلح (Italian Dental) لتدريب طلابه بالتاء. وهي مهموسة فإذا حصل به الجهر تحوّل إلى... الدال (د).

الثاء وهذا الصامت يوجد في اللغة الإنجليزية وفي كل السياقات بنفس الطريق كما في كلمات مثل: *thirst, think*، وهو مهموس لكن إذا صار مجهورا صار ذالاً وهذا يوجد في الإنجليزية في كلمات مثل *then, that, this* في بداياتها لكن صفة الاحتكاك فيها في العربية أزيد منها في الإنجليزية، وأحسن كلمة يمثل لهم بها *journalist bridges* ولم اختر أي كلمة يأتي هذا الصوت فيها في نهاية الكلمة لأن نهاية الكلمة متعرضة لتغيرات شتى في اللغة الإنجليزية.

الحاء: وهو من الحروف الخاصة بالعربية حتى لم يسجل وجودها في أي لغة أوربية لحدّ علمنا.

٥) الحاء: هذا الصوت لا يوجد في اللغة الإنجليزية الفصحى البريطانية ولا الإنجليزية الأمريكية ولكن يوجد في لهجة إسكتلندا *Scotland* في كلمة *loch*^(٥) بمعنى الحوض. فمعرفة مدرس التجويد هذه الكلمة والإشارة إليها سوف يسهل على الطلاب نطق هذا الصامت.

الراء: للراء في الإنجليزية أنواع لكن ما يناظر راء العربية هو صوت الراء المكررة "Trilled"^(٦). فلا بد أن يختار الناطقون بالإنجليزية هذا النوع ولا يختارون *flapped R* المسماة بالراء المنقورة.

الزاي: هي مجهورة السين - ولا يجد الإنجليز في هذا الصوت مشكلة إذا قيل لهم أن هذا مثل الصوت الموجود في لغتكم - نختار لها الكلمات التي يأتي فيها حرف *z* بين صوتين صائتين (vowels)، مثل ما وُجد في كلمة *buzzing* بين حرفي *u* و *i*.

السين (س): أيضا من الأصوات التي يكثر استخدامها في الإنجليزية وأحيانا يكتب لها في

٥- المنير البعلبكي، المورد (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦م) ص.

٦- ماريو باي، أسس علم اللغة، ترجمة وتعليق أحمد مختار عمر (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٧م) ط٣، ص١٦.

هجتها (c) وأحيانا (s)، لكن يشترط للنطق بـ c كالسين شروط ولذلك فيكون من الأحسن أن نختار له بدايات الكلمات التالية، sub، secret، serious، أحيانا لا يعرف النطق من التهجي الإملائي spelling، كما في sure لكن الكلمات التي اخترناها دائما تمثل الصوت الذي نحن بصدد شرحه.

الشين (ش): هذا الصوت من الأصوات المهموسة في كلتا اللغتين ولا يواجه الناطقون بالإنجليزية أي مشكلة في نطقه ويشرح نطقه بالتوجه نحو بدايات كلمات مثل: shirt، share، shock، يرمز له في الإنجليزية بمجموعة (sh) بحرفين s و h ورمزه في معاجم اللغة الإنجليزية أيضا يكون مركبا من حرفين.

الصاد (ص): لا يوجد هذا الصوت في اللغة الإنجليزية إلا أنه يسهل شرحه للطلاب بأن يُقال لهم أنه "velarized s" ومعنى velarized أن يرتفع مؤخر اللسان إلى الحنك عند النطق به وهو أيضا مهموس مثل السين، وعبر علماء الأصوات المعاصرون عن اللام التي يسمونه dark بـ: velarized أيضا لأن مؤخر اللسان يرتفع عند النطق به إلى الحنك.

الضاد (ض): الضاد الموجودة الآن التي ينطق بها علماء التجويد المصريون يمكن شرحه للناطقين بالإنجليزية بأنه velarized voiced Italian dental، لأنهم يعرفون الدال والتاء: بهذا الاسم وقد شرح معنى velarized مُسبقًا. أما شرح الضاد النظري فيحتاج إلى صفحات كثيرة وهو ليس من أغراض هذا البحث.

الطاء (ط): هذا أيضا velarized voiced Italian dental، لكنه مهموس (voiceless).

الظاء (ظ): هذا الصوت مخرجه مخرج th بنطقه المختلفين في thirst و that لكنه طبقي velarized لارتفاع مؤخر اللسان عند النطق به.

العين (ع): يكاد أن يكون هذا الصوت أيضا من الأصوات الخاصة بالعربية ولم يسجل وجودها في أي لغة أوروبية وهو مجهور الحاء فالحاء مهموسة وهذا مجهور. ولكن الناطقين

بالإنجليزية المهتمين بالعربية اخترعوا طريقة لتعليم هذين الصوتين وهو أن يضغط المتكلم على حلقومه عندما يصل إلى هذا الصوت بإصبعه في أي نص فسوف يخرج الصوت صحيحاً مشعباً فإذا كرّر هذا الطريق مراراً وتكراراً فسوف يصير نطق هذا الصوت عادة عنده، والفرق بين الحاء والعين فقط في الجهر والهمس اللذين هما عمل الأوتار الصوتية (vocal cords). وعُرضت هذا الطريق في ندوة عقدتها كلية اللغة العربية بالجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد لحل المشاكل التي يواجهها دارسو اللغة العربية من الناطقين بغيرها فاستحسنها الأساتذة المُتتدون ومن بينهم الأستاذ العراقي الدكتور مؤيد فاضل فاستأذن من الباحث تجربة هذه الطريقة على الطلاب الأجانب فرحب بذلك الباحث إيماناً منه أن العلم ليس حكراً على أي شخص.

الغين (غ): الفرق بين الحاء الموجودة في كلمة loch (بمعنى الحوض) في لهجة إسكتلندا (Scottish dialect) والغين في الجهر والهمس فقط، فالغين مجهورة والحاء مهموسة.

وبهذه الطريقة سوف يقرب الطلاب الناطقون بالإنجليزية إلى هذين الصامتين الصعبين.
الفاء (ف): هذا الصوت موجود في الإنجليزية ولا يجد الناطقون بالإنجليزية أي مشكلة فيه فهو موجود في كلمات مثل fifth, far, first. ولكن إن أرادوا أن يضبطوا صفة الاحتكاك فيها بالمقارنة بين هذين الصوتين إلى أعلى حد فيمكن لهم ذلك.

القاف (ق): هذا الصوت لا وجود له في الإنجليزية لا في الأمريكية ولا في البريطانية فيحتاج من المدرس إلى جهد جبار. وإذا تعود الإنسان النطق الخاطيء لصوت ما لا يقلع عنه بسهولة، وعند تدريس الباحث لطلاب كانوا يكتبون ما يُدرس لهم، فكثرت اشتباههم بين حرفي القاف والكاف، بسؤالهم: هل هذا الصوت هو ذلك المبدوء به في الكلمة الأردية "قينچی" بمعنى (المقص) أو الصوت المبدوء به في كلمة "كشمير"؟ فأجابهم الباحث متعجباً بسؤالهم: بأنه يفرق بين الكاف والقاف منذ الصغر - قبل تعلمه اللغة العربية - لوجود هذا الصوت في لغة الأم "البشتوية"

المقترض من اللغة العربية. ولكن تبين للباحث أن الطلاب تعودوا استيعاب القاف كفا سواء نُطق بها قافاً أو كافاً. وشيء مهم آخر لا بد أن يلفت إليه نظر الطلاب بشأن القاف وأمثاله من الصوامت التي تتصف بالقلقة وهي مجموعة في "قطب جد"، فهذه الأصوات تحتاج من المدرس إلى الشرح، فإذا لم يعرف الأستاذ الظاهرة النظرية لها في اللغة الإنجليزية لا يستطيع أن يفهمها الطلاب باستخدام تعريف: القلقة لهم بأنها "تحريك الصوت في المخرج" لأن الناطقين بالإنجليزية لا يتصورون كيف يُحرك الصوت في المخرج، فلا بد أن يستخدم لهم ما يناظرها في الإنجليزية وهو (consonant release).

ويمكن ترجمة هذا المصطلح للقراء العرب بـ "إطلاق الصامت" كأنه يكون محبوساً مقيداً فيطلق ويفترض أن المدرس الذي يدرس الناطقين بالإنجليزية له إلمام باللغة فيقول لهم: صوت القلقة هو ذلك الصوت الذي تسمعونه عند إتيان p أو T أو k في آخر الكلمة في الإنجليزية حسب اللهجة البريطانية ويكون قبل الوقف pause مثل parck, top, cot، لكن تختلف هذه الظاهرة في العربية منها في الإنجليزية بأنها لا تختص بوجود الصوت المقلقل في آخر الكلمة قبل الوقف كما في الإنجليزية بل يوجد إذا كان الصامت المقلقل مُشكلاً بالسكون سواء كان في وسط الكلمة أو في آخرها أو في آخر الكلام عند الوقف.

ولمثل هذه الأصوات عند الإنجليز مرحلتان: إحداهما يسمى hold stage (مرحلة الحبس) فالهواء يكون محبوساً بين عضوي النطق. والأخرى release stage وهو مرحلة الإطلاق، ولم يتم العثور على ترجمته في معاجم علم اللغة بين العربية والإنجليزية، لذا تُرجم في هذا البحث بمرحلة إطلاق الصامت.

وهذه الظاهرة موجودة في الإنجليزية ولا سيما في الكلام المتأني فيه لكنها ليست ضرورية. بينما هي ضرورية عند النطق بالصوامت المقلقة في القرآن الكريم.

الكاف (ك): هذا الصوت موجود في الإنجليزية ولكن نقترح لمدرسي القرآن أن يقولوا لطلابهم بأنه يساوي ذلك الصوت الذي للكاف التي قبلها s في كلمات مثل: sky, skating، وليس هو ذلك الصوت الموجود في care و kill و keep لوجود صوت الهاء المخفية -المسمى ب: aspiration - بعد الكاف في هذه الكلمات فيكون النطق غير صحيح في كلمات مثل كَلِمَاتٌ ﴿كَلِمَاتٌ مُدَّةٌ هُوَلَاءٌ وَهُوَلَاءٌ﴾ و﴿كَلِمَاتٌ عَلَى مَوْلَاهُ﴾. كما درس في نطق طلابه عدم

- الهاء المخفية : aspiration -

اللام (ل): هذا الصوت موجود في كثير من لغات العالم ومنها اللغة الإنجليزية و له

قسمان: أحدهما يسمى clear L . الآخر (اللام غير الواضحة) فهذا

في بداية اللفظ أو بين الصائتين intervocalic clear

dark L اللام غير

. فاللام التي في القرآن الكريم كلها clear L اللام الموجودة في اسم

dark L :

نسميها بسبب كونها في اسم الجلالة (الله) بعد الفتحة والضمة اللام المفخمة الترجمة الحرفية

dignified ولكن إذا قُدمت هذه الترجمة للإنجليز فيتعذر لهم شرح

في اسم الجلالة ويبين لهم السبب الذي

إلى dignified. وإذا لم يعرفوا هذا التفصيل

الواضحة المُسماة بـ clear L بدلاً من اللام المُفخمة المُسماة عندهم بـ Dark L. تأتي الراء

في الراء في اللغة الإنجليزية غير معهود.

الميم (م) موجودة في كلتا اللغتين العربية والإنجليزية ويتحول النون إلى الميم في العربية

قبل الباء في كلمات، مثل ﴿أَنْبَاءٌ﴾ و ﴿سُنُبُلَاتٍ﴾

قنبر وعنبر. ومن العجيب أن الإنجليزية القديمة حدث فيها مثل هذا التغيير فتحول النون بسبب R
 الآتي بعد النون إلى R in-regular بسبب هذا الإدغام إلى irregular
 N إلى L في illegal N إلى M في imbalance. كما يتحول N إلى in إلى b في Barcelona في
 تعبيرة مثل: in Barcelona فتصير im-barcelona في النقط، N في ten more في m
 .more

الواو (و): هذا الصوت موجود في كلتا اللغتين w في اللغة الإنجليزية فمن
 المفروض ألا يجد أي طالب من الطلاب الناطقين بالإنجليزية في النطق بها م .
 الهاء (هـ) هي أيضا موجودة في كلتا اللغتين فيوجد في الإنجليزية في كلمات مثل: hear,
 horse, hotel، وهي بمعنى السمع والفرس والفندق بالترتيب (١).
 الياء (ي): أيضا من الحروف السهلة في كلتا اللغتين وأحسن كلمات في الإنجليزية
 التي نمثل بها هي التي تبدأ بـ: "y" : yacht yard year. وكذلك توجد الهمزة في اللغة
 في الكلمة قبل الصائت بداية إذا كانت الكلمة قد وُضع عليها النبر للتأ
 art a في الجملة Is this art? وتسمى في الإنجليزية glottal stop (٢).

وهذا كان شرحها عندما تكون منفردة

(clusters) ولها قواعد مختلفة تتعرض لها حتى نحلل المشاكل في

فإذا التقى صامتان في اللغة العربية نحذف حركة أحدهما وندغمه في الآخر فنمكث عند

- المنير البعلبكي المورد.

8- Panka mirnqua: historical phonology of English (Edinburg university press p 116).

النطق بها ضعف ما نمكث عند صامت واحد فقط.

اجتمع نفس الصوت عند نهاية كلمة وبداية أخرى فلا يوجد لكلمة written زيادة في زمن النطق

t : t إلا مرة واحدة لكن في تعبيره مثل part two

يحتج t part t two t .

وهنا إذا كان الصامت الأول من أصوات القلقلة في الإنجليزية فلا قلقلة للأول منها أما

(pause)

القلقلة ويسمونها ب : release of the consonant الناطقين بالإنجليزية البريطانية وهذا في

b, p, t, d, g, j, ch ويوجد منها صامتان في العربية أيضا وهما B J وكما ع

أنهما يكونان نظيرة للباء والجيم إذا كانا بين صائتين vowels. إضافة إلى ذلك،

ح للناطقين بالإنجليزية أنه لا يشترط لقلقلة الصوامت في اللغة العربية أن يكون قبل السكته

ويشترط له ألا يكون قبل الصائت vowel.

ويقال لهم: ن المصطلح الذي تستخدمونه هذه الظاهرة هو release of the consonant

ترجم لهم كلمة قلقلة إلا أن يقول لهم:

it literally means moving the sound in the place of articulation

عبرون عنه release of the consonant

لأنهم يعتقدون أنه يتسبب عن إطلاق الهواء المجتمع بين العضوين المتصقين أحدهما بالآخر فجأة.

the sudden release of the air collected between the mouth organs.

ويبين لهم أنّ هذا لا يختص بصوتي z, b من أصواتهم بل هذه مجتمعة في تعبيره "

والطاء والبدال بالإضافة إلى الب . "

في اللغة الإنجليزية وكذلك الطاء لكن الطاء ه velarized Italian dental . كما
(Italian Dental).

والآن نتقل إلى صوائت اللغة العربية فهي كما يلي:

صوائت اللغة العربية: ثلاث حركات قصيرة تسمى الضمة والفتحة والكسرة
حركة من هذه الحركات فيعبر عنها بعد ذلك بالألف والياء والواو وبها يُرمز لها بأسماء مشتركة مع
يشته الأمر أحيانا على الطلاب الأوروبيين.

(vowels) في العربية مائة في المائة لأن صوائتها كثيرة واختيار ما يناظر أصوات

ه إلى أن اللغة العربية لا يوجد فيها ما يسمى diphthongs "

" والصوائت المركبة هي الصوائت التي يكون فيها انزلاق من صائت إلى آخر.

:

u في كلمات مثل bug ,cup ,cut سمى في الإنجليزية بـ: schwa وهي في كلمات مثل
corona n a وهي أشهر كلمة الآن بسبب انتشار هذا المرض في العالم. أما الكسرة فهي

لتي توجد في sit t s pit .rib

في كلمة مثل put " " في u t .p

(a) في كلمة father car في الإنجليزية

البريطانية. ee في كلمة seed, reed .moon

.n m oo

فنظام صوائت العربية أسهل من نظام الصوائت في الإنجليزية ويُج

a في bad إلا في كلمة ﴿مَجْرُلَهَا﴾ .

schwa sound

كما يُج

وهذه الصوائت الطويلة عندما يأتي بعدها حرف ساكن يُدغم في مثله مثل الألف في

﴿الضَّالِّينَ﴾ والياء في ﴿وَأَيُّكَ نَسْتَعِينُ﴾

في ﴿وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ في الوقف - كل هذا قبل الحرف الساكن وكذلك عندما يأتي بعدها

الهمزة glottal stop كل هذه الصوائت الطويلة كما في يَ ون في ﴿عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ﴾.

جاءت هذه الصوائت في السياقات المذكورة علاه كانت أطول مقارنة بها وهي قبل

حرف متحرك كما يقول علماء التجويد وهم يستخدمون عبارات مثل: أن يكون طولها بقدر ألفين أو

أكثر فهي تشبه نفس الحركات في الإنجليزية إذا كانت قبل الوقف (pause) ولم يكن بعدها أي مقطع

غير منبور unstressed syllable lead er كما في كلمة leader

وأكون جملة للتوضيح مست lead في الأخير مثل: they do not want to lead

leads في الجملة التالية they want a good leader " " leader

" " في الوصل في طول الصائت والطلاب الناطقون بالإنجليزية لا ينتبهون إلى الفرق في

بالاستماع إلى المقرئين المشهورين الموثوق بهم في البلاد العربية لتعيين طول هذه

- رحمه الله.

فيرجى من الله عز وجل أن تتكوّن عندهم فكرة صحيحة عن طول هذه الأصوات بهذا

البيان والطريقة المقترحة لهم.

به القراء إلى أنّ إخفاء النون في حروف الإخفاء د في اللغة العربية

" " بعد ما يأتي الكاف كما في " " ﴿إِنْ كَانَ لَهُ﴾

﴿وَلَدٌ﴾ في القرآن الكريم.

غير موجودة في اللغة الإنجليزية

ng في نهاية كلمات

bank ink مثل (العربي) k

كما، wing fing،

من الإنجليزية فلا بد أن يترصدُ

كما في القرآن الكريم ﴿إِنْ كَانَ﴾

وجد هذا الصوت في نطقهم فعلى

مثل بكلمات n في اللغة العربية

insufficient, insomnia, injection

تغير النون في الإنجليزية

s () n () في كلمتين كما جاء z () في

الكلمة الأخيرة لم يحدث أي نوع من الإخفاء.

قوها حق التطبيق عند قراءتهم للقر

الياء كما في؛ ﴿مِنْ وَالٍ﴾

﴿وَإِنْ يَأْتُوكُمْ﴾ ﴿مَنْ يَقَعُ﴾ بينهما إدغام مع الغنة ويعبرون عن الإدغام بـ assimilation

.nasalization

بها الكلمة السابقة (assimilation)

nasalization . فعليه أن يحفظ assimilation

nasalization لهذا الغرض. -سواءً في التنوين أو في غيره-

كما في ﴿عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ﴾ وأمثالها في لغتهم.

النتائج:

تُقسم أصوات اللغة العربية إلى أصوات موجودة في اللغة الإنجليزية وغير

التقسيم مهم جداً يستفاد بصدده من كتب علم اللغة المعاصر وكتب علم الأصوات لكلتا اللغتين.

بعض الأصوات الصعبة في اللغة العربية موجودة في الإنجليزية وهي متوافقة بين اللغتين

تماماً مثل الثاء العربية في كلمات مثل الثاء في " " في th في كلمة thirst

شبه كامل كما في الذال من العربية و th

الإنجليزية في كلمات مثل this, that (friction) الموجود في العربية أشد منها في

كلمات مثل that this فالناطق بالإنجليزية يحتاج إلى زيادة قدر الاحتكاك في

العربية والناطق بالعربية يحتاج إلى تقليل صفة الاحتكاك لهذا الصوت عند نطقه بالإنجليزية

th في كلمات مثل that this

affected exaggerated

يا هذا بنطقه لذلك الصوت عند النطق في العربية

شعر بالنقص في صوته ولو كان مفهوماً.

غير موجودة في اللغة الإنجليزية ولها نظائر في لغات قريبة إلى

فمثلاً لا يوجد التاء والذال في الإنجليزية ولكنها في

Italian dental. الأصوات غير م في تلك اللغات أيضاً صلها موجود في تلك

تحول التاء الموجودة في إلى الطاء برفع مؤخر اللسان

في اللغة العربية بالإطباق وفي الإنجليزية بـ velarization وكذلك الصاد ليس موجوداً في

S velarization

وشأن الطاء لا يختلف عن ذينك الصوتين فبمجرد إضفاء صفة (velarization)

على th في this that يصير طاءً.

أما الصاد فمخرجه مخرج Italian dental " " لكن بالإطباق يصير ضاداً فهو مجهور مطبق

وهذا كما ينطق به الآن المقرئون المصريون في مخرج الضاد.

الموجودة في اللغة الغربية غير م في الإنجليزية :

عند بعض الصوامت في العربية كأن يأتي صوت الشين sh s

مباشرة. فلا بد إلى تنبيه ه وكذلك عندما يأتي بعد النون واو أو ياء في بداية

دغم هذه النون في الواو و وظاهرة الإدغام موجودة عندهما يعبر عنها بـ

assimilation

﴿مَنْ وَالِ﴾ " " فيها تدغم في الواو مع بقاء الغنة

﴿وَمَنْ يَنْقُ اللَّهُ﴾ تُدغم النون في التعابير الشبيهة بها في الإنجليزية

لا يدغم فيها النون في الياء لا مع الغنة ولا بدون الغنة : in years in one year

الطلاب إلى هذه الظاهرة المختلفة.

صوات الطويلة مائة في المائة فلا بد له من الاستماع

إلى مقرئ موثوق به من البلاد العربية :

عندما يجي دغم هذه اللام في الراء كما في: ﴿وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا﴾

الآتية بعدها المُحركة بالفتح يُسبب قلب اللام في النطق راءً أولاً، ثم

إدغامها في الراء الثانية من كلمة ﴿﴾. لا يوجد في اللغة الإنجليزية مثل هذا الإدغام -

- نبه الطلاب إلى هذه الظاهرة حتى لا يلتبس الأمر على

الصامتين في الكتابة.

تأتي القاف الساكنة أحيانا قبل الكاف المتحركة كما في ﴿أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ﴾

أحدهما صعب؛ وهو القاف، والآ

في الكاف الثانية فـ

للناطقين بالإنجليزية لأنه أحياناً يجتمع عندهم صامتان أحدهما في نهاية كلمة والآخر في بداية ويعبرون عنه بأنها يعتبران صامتا واحداً . وهذا ما يُعبر عنه في علم

plosive consonant

منها وبتعبيرنا في العربية يُـ ن ويُدغم في الآخر.

وفىما يتعلق بـ ت العربية موجودة في الإنجليزية كما أ في فالفتحة عندهم في كلمات مثل cut والضممة في كلمات مثل put () والكسرة في كلمات مثل sit والواو التي ما قبلها مضموم في كلمات مثل moon بضم الشفتين ضمًا كاملاً دون إعطاء أي راحة من الكسرة، والياء التي ما قبلها مكسور في كلمات مثل seed. عبر schwa المَنطوق بها في Indiana () n فلا بد أن ينبهوا إلى أن هذا الصوت ليس فتحة عربية.

كلمات مثل moon cart seed قبل السكتة وبتعبير عربي قبل الوقف كان

أزيد مقارنة بما إذا كان بعدها أي مقطع (syllable) غير منبور

عنا أنها تشبه الألف والواو التي ضمة والياء التي قبلها كسرة أو الألف الـ

، وهذا يكون دائماً

بالإنجليزية إلا أن يستمعوا إلى المقرئين الموثوق بهم حتى يتعين عندهم مقدار صحيح في ضوء استماعهم الكثير.

ومعه شيء ضئيل اللغة الإنجليزية في

The References

1. A Committee of Arab linguists,,: **Dictionary of modern linguistic terms** (Beirut: Library de Luban 1983)
2. Al-Munir, **al-maūrid** (Beirut: Dār al-‘Ilm lilmalāyin 1986).
3. Committee of Scholar, **Muṣṭalaḥāt ‘Ilm al-Lughah al-Ḥadīthah** (Beirut: Maktba‘ Labnān, 1973).
4. Mario Pi, **Usus ‘Ilm al-Lughah** (Cairo: ‘Ālam al-Kutub).
5. Panka Mirnqua: **Historical Phonology of English** (Edinburg University Press).
6. Ramdan Abdul Tawab, **al-Madkhal ila ‘Ilm al-Lughah wa Manāhij al-Baḥth al-Lughawīy** (Cairo: Maktaba‘ al-Khānjī, 1975)
7. Tamam Hassan, **Manāhij al-Baḥth fī al-Lughah** (Cairo: Maktaba‘ Ainjlū al-Miṣrīah).